

Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale król odpowiedział: Co mnie i wam,* synowie Serui?*** Złorzeczy tak, ponieważ JAHWE powiedział mu: Złorzecz Dawidowi! Kto zatem powie: Dlaczego tak czynisz? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale król odpowiedział: Niech cię to nie boli. On ubliża mnie, a nie wam, synowie Serui. Ubliża mi tak z przyzwolenia JAHWE. To On mu polecił: Złorzecz Dawidowi! Więc kto powie: Dlaczego tak czynisz?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale król odpowiedział: Co ja mam z wami, synowie Serui? Niech przeklina, gdyż JAHWE mu kazał: Przeklinaj Dawida. Któż więc może powiedzieć: Czemu tak czynisz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale król rzekł: Cóż wam do tego, synowie Sarwii, że złorzeczy? Ponieważ mu Pan rzekł: Złorzecz Dawidowi, i któżby śmiał rzec: Czemu tak czynisz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król: Co mnie i wam, synowie Sarwijej? Dajcie mu pokój, aby złorzeczył; abowiem JAHWE kazał mu złorzeczyć Dawidowi, a któż jest, kto by śmiał rzec: Czemu tak uczynił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król odpowiedział: Co ja mam z wami zrobić, synowie Serui? Jeżeli on przeklina, to dlatego że Pan mu powiedział: Przeklinaj Dawida! Któż w takim razie może mówić: Czemu to robisz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz król odpowiedział: Co wam do tego, synowie Serui? Niech złorzeczy, gdyż to Pan nakazał mu: Złorzecz Dawidowi! W takim razie zaś któż może rzec: Dlaczego to czynisz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz król odpowiedział: Czego ode mnie chcecie, synowie Serui? Jeżeli on złorzeczy, to dlatego że JAHWE mu nakazał: Przeklinaj Dawida! Komu więc wolno powiedzieć: Dlaczego tak czynisz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król jednak odpowiedział: „Synowie Serui, czemu mieszacie się do tego? Jeśli on złorzeczy, dlatego że JAHWE kazał mu złorzeczyć Dawidowi, któż więc może mu z tego powodu czynić wyrzuty?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale król powiedział: - Cóż mnie i wam, synowie Cerui? Jeśli przeklina, to [dlatego], że mu Jahwe kazał: "Przeklinaj Dawida!" Któż [więc] może powiedzieć: Dlaczego tak czynisz?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар: Що мені і вам, сини Саруя, оставте його і хай так проклинає, бо Господь сказав йому проклинати Давида, і хто скаже: Навіщо ти так вчинив?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak król odpowiedział: Co mnie z wami, synowie Ceruji, gdy przeklina? A jeśli mu WIEKUISTY kazał:

¹⁾ <x>70 11:12</x>; <x>100 19:23</x>; <x>110 17:18</x>; <x>120 3:13</x>

²⁾ Co mnie i wam, וְלִי מִהֵנָּה, wyrażenie o szerokim znaczeniu, np. Niech cię to nie boli. Przecież to nie tobie ubliża, tylko mnie, lub: Te obelgi nie są pod twoim adresem, a mnie nie musisz bronić.

			Przeklinaj Dawida! Kto wtedy zapyta: Czemu tak czynisz?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz król rzekł: "Co wam do mnie, synowie Cerui?" Niechże złorzeczy, gdyż sam JAHWE mu powiedział: 'Złorzecz Dawidowi!' Kto zatem może powiedzieć: 'Czemu tak postąpiłeś?'"